

# Exo

## Chapter 13

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: 1  
I-говорив до Господь Мойсея кажучи  
[H1696](#) [H3068](#) [H0413](#) [H4872](#) [H0559](#)

| Господь промовляв до Мойсея, говорячи:

קִדְּשׁ-לִי כָל-כּוֹרֵךְ בְּכֹרֵךְ פֶּטֶר כָּל-רֶחֶם בְּבִנְיֵי יִשְׂרָאֵל 2  
посвяти Мені кожного кожне що-відкриває первістка кожного лоно серед-синів Ізраїлевих  
[H6942](#) [H3605](#) [H1060](#) [H3605](#) [H3605](#) [H3605](#) [H3605](#) [H3478](#)  
בְּאָדָם לִי וּבְבְהֵמָה לִי הוּא: 3  
від-людини Мені i-від-худоби він  
[H0120](#) [H0929](#) [H1931](#)

| „Посвяти Мені кожного перворідного, що розкриває всяку утробу серед Ізраїлевих синів, серед людини й серед худоби, — для Мене воно!“

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-הָעָם זָכוֹר אֶת-הַיּוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר יֵצְאוּתֶם 3  
I-сказав Мойсей до народу пам'ятайте той день коли ви вийшли-ви  
[H0559](#) [H4872](#) [H0413](#) [H2142](#) [H0853](#) [H3117](#) [H2088](#) [H3318](#)  
מִמִּצְרַיִם מִבֵּית עַבְדִּים כִּי בְחֹזֶק יָד הוֹצֵיאָה לְיָדְךָ ה' אֶתְכֶם מִזֶּה וְלֹא 4  
з-Єгипту з-дому рабства бо силою руки вивів Господь вас з-Єгипту і-не звідси  
[H4714](#) [H5650](#) [H2392](#) [H3027](#) [H3318](#) [H3068](#) [H0853](#) [H2088](#) [H3808](#)  
וְאָכַל חֶמֶץ: 5  
їстися квасне  
[H0398](#)

| I сказав Мойсей до народу: „Пам'ятайте той день, коли ви вийшли з Єгипту, із дому рабства! Бо силою руки Господь вивів вас ізвідти; і не будете їсти квашеного.“

הַיּוֹם אַתֶּם יֵצְאוּם בְּחֹדֶשׁ הָאָבִיב: 4  
сьогодні ви виходите в-місяці авів  
[H3117](#) [H3318](#) [H2320](#) [H0024](#)

| Ви виходите сьогодні, у місяці авіві.

וְהָיָה לְיָהּ כִּי-יָבִיאָךְ יְהוָה אֶל-אֶרֶץ הַחֲנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי 5  
i-буде i-хівеянина i-амореянина і-хеттеянина ханаанеянина земля до Господь введе-тебе коли  
[H1961](#) [H0935](#) [H3068](#) [H0413](#) [H0776](#) [H2850](#) [H0567](#)  
וְהָיָה לְיָהּ כִּי-יָבִיאָךְ יְהוָה אֶל-אֶרֶץ הַחֲנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי 5  
i-хівеянина i-хівеянина i-евусеянина i-евусеянина i-евусеянина i-евусеянина i-евусеянина i-евусеянина  
[H2340](#) [H2983](#) [H7650](#) [H0001](#) [H5414](#) [H0776](#) [H2100](#)  
וְהָיָה לְיָהּ כִּי-יָבִיאָךְ יְהוָה אֶל-אֶרֶץ הַחֲנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי 5  
i-хівеянина i-хівеянина i-евусеянина i-евусеянина i-евусеянина i-евусеянина i-евусеянина i-евусеянина  
[H2461](#) [H1706](#) [H5647](#) [H0853](#) [H5656](#) [H2063](#) [H2320](#) [H2088](#)

| I станеться, коли Господь уведе тебе до краю ханаанеянина, і хіттеянина, і амореянина, і хівеянина, і євусеянина, що про нього присягнув був батькам твоїм, щоб дати тобі край, який тече молоком та медом, то ти будеш служити ту службу того місяця.



то відділиш усе, що розкриває утробу, для Господа, і все перворідне худоби, що буде в тебе, — самці для Господа!

וְכָל־	פֶּטֶר	חֹמֶר	תִּפְדֶּיָהּ	בְּשֵׁהּ	וְאִם־	לֹא	תִּפְדֶּיָהּ	13
а-кожного	що-відкриває	осла	викупиш	ягням	а-якщо	не	викупиш	
<a href="#">H3605</a>		<a href="#">H2543</a>	<a href="#">H6299</a>	<a href="#">H7716</a>		<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H6299</a>	
וְעֲרַפְתּוֹ	וְכָל־	בְּכוֹר	אָדָם	בְּבִנְיָדָי	תִּפְדֶּיָהּ:			
то-зламаєш-шию-йому	і-кожного	первістка	людини	серед-синів-твоїх	викупиш			
<a href="#">H6202</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H1060</a>	<a href="#">H0120</a>		<a href="#">H6299</a>			

А кожного віслюка́, що розкриває утробу, викупиш овечкою; а коли не викупиш, то зламай йому шию. І кожного перворідного людського серед синів твоїх викупиш.

וְהָיָה	כִּי־	יִשְׁאַלְךָ	בְּנִךָ	מָחָר	לְאָמַר	מַה־	זֹאת	וְאָמַרְתָּ	אֵלָיו	14
і-буде	коли	запитає-тебе	син-твій	завтра	кажучи	що	це	і-скажеш	йому	
<a href="#">H1961</a>		<a href="#">H7592</a>		<a href="#">H4279</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H4100</a>	<a href="#">H2063</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H0413</a>	
בְּחֹזֶק	יָד	הוּצֵאֲנוּ	יְהוָה	מִמִּצְרַיִם	מִבֵּית	עֲבָדִים:				
силою	руки	вивів-нас	Господь	з-Єгипту	з-дому	рабства				
<a href="#">H2392</a>	<a href="#">H3027</a>	<a href="#">H3318</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H4714</a>		<a href="#">H5650</a>				

І станеться, коли взавтра запитає тебе син твій, говорячи: Що то? то відповиси йому: Силою Своєї руки вивів нас Господь із Єгипту, із дому рабства.

וַיְהִי	כִּי־	הִקְשָׁה	פַּרְעֹה	לְשַׁלְּחַנוֹ	וַיַּהַרְג	יְהוָה	כָּל־	בְּכוֹר	15
і-сталось	коли	затягував	Фараон	відпустити-нас	і-забив	Господь	кожного	первістка	
<a href="#">H1961</a>		<a href="#">H7185</a>	<a href="#">H6547</a>	<a href="#">H7971</a>	<a href="#">H2026</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H1060</a>	
בְּאֶרֶץ	מִצְרַיִם	מִבְּכֹר	אָדָם	וְעַד־	בְּכוֹר	בְּהֵמָה	עַל־	כֵּן	אָנִי
в-землі	Єгипту	від-первістка	людини	і-до	первістка	худоби	тому	то	я
<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H4714</a>	<a href="#">H1060</a>	<a href="#">H0120</a>	<a href="#">H5704</a>	<a href="#">H1060</a>	<a href="#">H0929</a>		<a href="#">H0589</a>	
זֶבַח	לַיהוָה	כָּל־	פֶּטֶר	רְחֹם	הַזְּכָרִים	וְכָל־	בְּכוֹר		
приношу-в-жертву	для-Господа	кожного	що-відкриває	лоно	самців	а-кожного	первістка		
<a href="#">H2076</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H3605</a>		<a href="#">H7358</a>	<a href="#">H2145</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H1060</a>		
	בְּנֵי	אֶפְדֶּיָהּ:							
	синів-моїх	викуплю							
		<a href="#">H6299</a>							

І сталося, коли фараон учинив запеклим своє серце, щоб не відпустити нас, то Господь повбивав усіх перворідних в єгипетській краї, від перворідного людського й аж до перворідного худоби. Тому то я приношу в жертву Господеві все чоловічої статі, що розкриває утробу, а кожного перворідного синів своїх викупляю.

וְהָיָה	לְאוֹת	עַל־	יְדֻכָּהּ	וּלְטֹטְפַת	בֵּין	עֵינַיִךָ	כִּי	בְּחֹזֶק	יָד	16
і-буде	знаком	на	руці-твій	і-пов'язкою	між	очима-твоїми	бо	силою	руки	
<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H0226</a>		<a href="#">H3027</a>	<a href="#">H2903</a>	<a href="#">H0996</a>			<a href="#">H2392</a>	<a href="#">H3027</a>	
הוּצֵאֲנוּ	יְהוָה	מִמִּצְרַיִם:	ס							
вивів-нас	Господь	з-Єгипту	—							
<a href="#">H3318</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H4714</a>								

І станеться це за знака на руці твоїй, і за пов'язку поміж очима твоїми, бо силою Своєї руки вивів нас Господь із Єгипту“.

אָרֶץ	דֶּרֶךְ	אֱלֹהִים	נָתַם	וְלֹא־	הָעָם	אֶת־	פַּרְעֹה	בְּשַׁלַּח	וַיְהִי	
землі	дорогою	Бог	повів	i-не	народ	—	Фараон	коли-відпустив	i-сталося	
<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H1870</a>	<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H5148</a>	<a href="#">H3808</a>		<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H6547</a>	<a href="#">H7971</a>	<a href="#">H1961</a>	
הָעָם	יָנַתָּם	פָּן־	אֱלֹהִים	אָמַר	וְכִי	הוּא	קָרוֹב	כִּי	פְּלִשְׁתִּים	
народ	пошкодував	щоб-не	Бог	сказав	бо	вона	близька	бо	філістимлянської	
	<a href="#">H5162</a>	<a href="#">H6435</a>	<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H0559</a>		<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H7138</a>		<a href="#">H6430</a>	
					מִצְרַיִם:	וְשָׁבוּ	מִלְחָמָה	בְּרֵאתָם		
					до-Єгипту	i-повернувся	війну	коли-побачить		
					<a href="#">H4714</a>	<a href="#">H7725</a>	<a href="#">H4421</a>	<a href="#">H7200</a>		

I сталося, коли фараон відпустив був той народ, то Бог не повів їх дорогою землі філістимської, хоч була близька вона. Бо Бог сказав: „Щоб не пожалкував той народ, коли він побачить війну, і не вернувся до Єгипту“.

עָלוּ	וַחֲמֹשִׁים	סוּף	יָם־	הַמִּדְבָּר	דֶּרֶךְ	הָעָם	אֶת־	אֱלֹהִים	וַיִּסֹּב	
вийшли	i-озброєні	Червоного	моря	пустелі	дорогою	народ	—	Бог	i-повів	
<a href="#">H5927</a>	<a href="#">H2571</a>	<a href="#">H5488</a>	<a href="#">H3220</a>		<a href="#">H1870</a>		<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H5437</a>	
						מִצְרַיִם:	מֵאֶרֶץ	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	
						Єгипту	з-землі	Ізраїлеві	сини	
						<a href="#">H4714</a>	<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H3478</a>		

I повів Бог той народ окривною дорогою пустині аж до Червоного моря. I вийшли Ізраїлеві сини з єгипетського краю озброєні.

בְּנֵי	אֶת־	הַשְּׂבִיעַ	הַשְּׂבִיעַ	כִּי	עִמּוֹ	יוֹסֵף	עֲצָמוֹת	אֶת־	מֹשֶׁה	וַיִּקַּח
синів	—	закляв	клястися	бо	з-собою	Йосипові	кості	—	Мойсей	i-взяв
	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H7650</a>	<a href="#">H7650</a>			<a href="#">H3130</a>	<a href="#">H6106</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H4872</a>	<a href="#">H3947</a>
מִזֶּה	עֲצָמוֹתַי	אֶת־	וְהֵעֵלִיתֶם	אִתְּכֶם	אֱלֹהִים	יַפְקֹד	פָּקֹד	לְאָמַר	יִשְׂרָאֵל	
звідси	кості-мої	—	i-винесете	вас	Бог	навідає	навідати	кажучи	Ізраїлевих	
<a href="#">H2088</a>	<a href="#">H6106</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H5927</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H0430</a>			<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H3478</a>	
									אִתְּכֶם:	
									з-собою	
									<a href="#">H0854</a>	

A Мойсей забрав із собою кості Йосипа, бо присягою той заклив був Ізраїлевих синів, кажучи: „Напевно згадає Бог вас, і ви винесете з собою кості мої звідси“.

וַיִּסְעוּ	מִסֹּכֶת	וַיַּחֲנוּ	בְּאֵתָם	בְּקֶצֶה	הַמִּדְבָּר:
i-вирушили	з-Суккоту	i-стали-табором	в-Етамі	на-краю	пустелі
<a href="#">H5265</a>	<a href="#">H5523</a>	<a href="#">H2583</a>	<a href="#">H0864</a>		

I вони рушили з Суккоту, і розтаборилися в Етам, на границі пустині.

וַיְהִי	הַלַּיְלָה	לְפָנֵיהֶם	יוֹמָם	בְּעַמּוּד	עָנָן	לְנַחֲתָם	הַדֶּרֶךְ	וְלַיְלָה	
i-Господь	йшов	перед-ними	вдень	в-стовпі	хмарному	щоб-вести-їх	дорогою	a-вночі	
<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H1980</a>	<a href="#">H6440</a>	<a href="#">H3119</a>	<a href="#">H5982</a>	<a href="#">H6051</a>	<a href="#">H5148</a>	<a href="#">H1870</a>	<a href="#">H3915</a>	
בְּעַמּוּד	אֵשׁ	לְהָאִיר	לָהֶם	לְלַכֵּת	יוֹמָם	וְלַיְלָה:			
в-стовпі	вогняному	щоб-світити	їм	щоб-йти	вдень	i-вночі			
<a href="#">H5982</a>	<a href="#">H0784</a>	<a href="#">H0215</a>		<a href="#">H3212</a>	<a href="#">H3119</a>	<a href="#">H3915</a>			

A Господь ішов перед ними вдень у стовпі хмари, щоб провадити їх дорогою, а вночі в стовпі вогню, щоб світити їм, щоб ішли вдень та вночі.

לֹא־	יָמִישׁ	עַמּוּד	הָעָנָן	יוֹמָם	וְעַמּוּד	הָאֵשׁ	לַיְלָה	לְפָנֵי	הָעָם:	פַּ
не	відступав	стовп	хмарний	вдень	i-стовп	вогняний	вночі	перед	народом	—
<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H4185</a>	<a href="#">H5982</a>	<a href="#">H6051</a>	<a href="#">H3119</a>	<a href="#">H5982</a>	<a href="#">H0784</a>	<a href="#">H3915</a>	<a href="#">H6440</a>		

Не відступав удень стовп хмари тієї, а вночі стовп огню з-перед обличчя народу!